Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ганеев Винер Валиахметович
Должность: Директор
Дата подписания: 02.11.2026 15:56:35
Уникальный программный ключ:
fceab25d7092f3bff743e8ad3f8d57fddc1f5e66

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Уфимский университет науки и технологий»

Бирский филиал

ФАКУЛЬТЕТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ:
Декан
подписано ЭЦП Лысова О.В.
(подпись, инициалы, фамилия)

«26» 02 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Прагматика перевода
(наименование дисциплины)

ОПОП ВО программа бакалавриата
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
шифр и наименование направления подготовки (специальности)

направленность (профиль, специализация)

Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение)
наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения
очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Бирск 2026 г.

Рабочая программа составлена на основании учебного плана основной профессиональной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) профиль Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение), одобренного ученым советом Бирского филиала Уфимского университета науки и технологий (протокол №7 от 27.02.2026 г.) и утвержденного директором Бирского филиала 27.02.2026.

Зав.кафедрой кафедры романо-германской филологии и лингводидактики *(наименование кафедры разработчика программы)*	*подписано ЭЦП*	Хамидуллина Л.К.
Разработчик программы	*подписано ЭЦП*	Рахманова И.Ю.
Руководитель образовательной программы	*подписано ЭЦП*	Хамидуллина Л.К.

1. Цель дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1. Цель дисциплины

Цель изучения дисциплины: формирование знаний, умений и владений в области теории и практики перевода с английского языка на русский и с русского на английский язык, с учётом прагматического компонента текста для реализации образовательных программ по учебному предмету в соответствии с требованиями образовательных стандартов и способности использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1. – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной
код компетенции	наименование компетенции	
ОПК-2	Способен участвовать в разработке основных и дополнительных образовательных программ, разрабатывать отдельные их компоненты (в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий)	ОПК-2.1. Применяет требования федеральных государственных образовательных стандартов к структуре и содержанию основной образовательной программы, нормативно-правовую базу, определяющую содержание и структуру дополнительной образовательной программы, возможности и области применения информационно-коммуникационных технологии; демонстрирует знания предметной области дисциплин, необходимых для
		ОПК-2.2. Разрабатывает компоненты основных и дополнительных образовательных программ, использует возможности информационно-коммуникационных технологий для разработки основных и дополнительных образовательных программ, использует знания предметной области дисциплин для разработки компонентов образовательных программ
		ОПК-2.3. Применяет навыки разработки компонентов основных и дополнительных образовательных программ, использует информационно-коммуникационных технологий для разработки основных и дополнительных образовательных программ
ОПК-5	Способен осуществлять контроль и оценку	ОПК-5.1. Обладает знаниями психолого-педагогических закономерностей, принципов и методических

	формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении	особенностей осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, способами выявления и психологической коррекции трудностей в обучении; предметной области дисциплин, необходимых для освоения основных дисциплин профиля
		ОПК-5.2. Определяет методы, формы и средства осуществления контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, применяет способы выявления и психологической коррекции трудностей в обучении; использует знания предметной области для контроля и оценки результатов образования обучающихся
		ОПК-5.3. Применяет навыки контроля и оценки сформированности образовательных результатов обучающихся, выявляет и корректирует трудности в обучении, контролирует и оценивает сформированность образовательных результатов обучающихся

2. Структура и трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 зачетные единицы (з.е.), 180 академических часов.

Таблица 2 – Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в семестре
Общая трудоемкость дисциплины	180	7 семестр - 72 8 семестр - 108
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	48	7 семестр - 18 8 семестр - 30
в том числе:		
лекции	16	7 семестр - 6 8 семестр - 10
лабораторные занятия	26	7 семестр - 10 8 семестр - 16
практические занятия	6	7 семестр - 2 8 семестр - 4
Другие виды работ в соответствии с УП:		
контрольная работа	1	7 семестр - 1 8 семестр - 1
консультации	1	8 семестр - 1
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	132	7 семестр - 54 8 семестр - 78
Из них:		
контроль	34.8	
ФКР:		
зачет	0.2	7 семестр - 1
зачет с оценкой	0	
курсовая работа (проект)	2	8 семестр - 1

Виды учебной работы	Всего, часов	Количество часов в семестре
экзамен	1.2	8 семестр - 1

3 Содержание дисциплины

Таблица 3 – Содержание дисциплины

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Виды деятельности							Форма текущего контроля успеваемости
		Лек, час.	Лаб, час.	П, час.	Зч, час.	Эк, час.	КоР, час.	КуР, час.	
4 курс / 7 семестр									
1	Стратегии и единицы перевода.								
1.1	Единицы перевода и членение текста Понятие "единица перевода". Особенности членения текста.	4	4	2					Устный опрос, Тестирование
2	Приёмы перевода.								
2.1	Особенности приёмов перевода Лексические приемы перевода. Коллокационные аспекты перевода. Грамматические приемы перевода. Прагматические аспекты перевода.	2	6						Устный опрос, Тестирование
2.2	Контрольная работа						1		
2.3	Зачет				1				
Итого по 4 курсу 7 семестру		6	10	2	1		1		
4 курс / 8 семестр									
1	Речевые функции и перевод. Функциональные стили.								
1.1	Речевые функции. Стили в переводе. Интерперсональная функция и модальность в переводе. Функциональный стиль, регистр.	4	8	2					Тестирование, Устный опрос
2	Нормы перевода. Профессиональный этикет.								

2.1	Нормированность перевода. Этикет Нормы перевода и контроль качества перевода. Профессиональная этика, этикет и протокол.	6	8	2					Тестирование, Устный опрос
2.2	Контрольная работа						1		
2.3	Экзамен					1			
2.4	Курсовая работа							1	
Итого по 4 курсу 8 семестру		10	16	4		1	1	1	
Итого по дисциплине		16	26	6	1	1	2	1	

Таблица 4 – Лабораторные работы

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Объем, час.
4 курс / 8 семестр		
1.	Speech functions and translation. (Речевые функции и перевод).	2
2.	Functional styles and translation. (Функциональные стили и перевод).	2
3.	Functional style, register: definition. (Функциональный стиль, регистр).	2
4.	Translating scientific and technical style. (Перевод научно-технических материалов).Translating bureaucratic style. (Перевод официально-деловых документов).	2
5.	Translation norms and quality control of translation. (Нормы перевода и контроль качества перевода).	6
6.	Professional etiquette. (Профессиональный этикет переводчика).	2
4 курс / 7 семестр		
1.	Translation strategies and translation units. (Стратегии и единицы перевода)	2
2.	Methods of translating. (Способы перевода)	2
3.	Lexical problems of translation. (Лексические приёмы перевода)	2
4.	Collocational aspects of translation. (Коллокационные аспекты перевода).	2

5.	Grammatical aspects of translation. (Грамматические приёмы перевода). Pragmatic aspects of translation. (Прагматические аспекты перевода).	2

Таблица 5 – Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование семинарских и практических работ	Объем, час.
4 курс / 8 семестр		
1.	Rendering stylistic devices in translation. (Передача стилистических средств в переводе).	2
2.	Code of professional conduct. (Кодекс профессионального поведения). Protocol ceremonies. (Протокол).	2
4 курс / 7 семестр		
1.	Translation units and text segmentation. (Единицы перевода и членение текста).Types of transformations in translation. (Виды преобразования при переводе)	2

4. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины. Баллы, выставляемые за конкретные виды деятельности представлены ниже.

Контрольные задания для проведения текущего контроля успеваемости

Тестовые задания

Описание тестовых заданий: тестовые задания включают тесты закрытого типа (с одним правильным ответом), тесты на установлении последовательности и на установление соответствия. Оценка за выполнение тестовых заданий выставляется на основании процента заданий, выполненных студентами в процессе прохождения промежуточного и рубежного контроля знаний

№1-36

19. Choose the correct answer.
The communicative effect of the source and target text upon the receptor should be…
1. different 3. similar
2. dramatic 4. humorous
20. Choose the correct answer.
If some parts of the text are left untranslated the type of translation is …
1. full 3. correct
2. modern 4. partial
21. Choose the correct answer.
The translator can compensate a regional dialect by …
1. a social dialect 3. form words
2. a set phrase 4. a foreigner`s speech

№109-144

142. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: Doctor of Laws 1: закон спроса
B: twin crises 2: сочетание валютного и финансового кризисов
C: law of demand 3: доктор права

A	B	C

143. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: to buy time 1: оттянуть время
B: Police Department 2: судья полицейского суда (США)
C: Police Magistrate 3: полицейское управление

A	B	C

144. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: to manage 1: поддающийся управлению
B: manageable 2: руководить
C: managed economy 3: регулируемая экономика

A	B	C

№37-72

39. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the Valley of the Kings - Долина Царей
1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция
40. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the plain of Amarna - плоскогорья Амарны
1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция
41. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the Red Land - Красная Земля
1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

№73-108

91. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским словам и выражениям.
A: moneybags 1: «денежный мешок», богач, скупец
B: moneybox 2: деньги к деньгам
C: money makes money 3: копилка

A	B	C

92. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским словам и выражениям.
A: for my money 1: монетный, денежный
B: to make money 2: зарабатывать деньги
C: monetary 3: по-моему мнению

A	B	C

93. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским пословицам и поговоркам
A: to rain cats and dogs 1: дождь как из ведра
B: It`s Greek to me. 2: любопытная Варвара
C: PeepingTom 3: китайская грамота

A	B	C

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения тестовых заданий

Описание методики оценивания выполнения тестовых заданий: оценка за выполнение тестовых заданий ставится на основании подсчета процента правильно выполненных тестовых заданий.
Критерии оценки (в баллах*)*:
- **9-10** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 81 – 100 %;
- **7-8** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 61 – 80 %;
- **4-6** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 41 – 60 %;
- **до 4** баллов выставляется студенту, если процент правильно выполненных тестовых заданий составляет 40 %;

Устный опрос

Устный опрос применяется как метод проверки знаний обучающихся по конкретной тематике

Темы практ. и лаб. зан. №1-10

Topic 9. Translation norms and quality control of translation
1. Translation norms and quality control of translation. (Нормы перевода и контроль качества перевода).
2. Прескриптивные разделы теории перевода и понятие нормы перевода.
3.Теоретические аспекты понятия нормы.
4. Основные виды нормативных требований.
5. Норма эквивалентности перевода.
6. Жанрово-стилистическая норма перевода.
7. Норма переводческой речи.
8. Прагматическая норма перевода.
9. Конвенциальная норма перевода.
10.Роль нормативных требований в оценке качества перевода.
11.Контроль качества перевода.
12. Practical tasks.
Topic 10. Professional etiquette
1. Professional etiquette. (Профессиональный этикет переводчика).
2. Professional ethics, etiquette and protocol. (Профессиональная этика, этикет и протокол).
2.1 Понятие «этика», «этикет», «протокол».
3. Code of professional conduct. (Кодекс профессионального поведения).
3.1 Кодекс профессионального поведения переводчика (объективность, беспристрастность; речь переводчика; конфиденциальность; место переводчика; скромность, достоинство, уверенность; одежда).
4. Protocol ceremonies. (Протокол).
4.1 Протокольные церемонии (переговоры и подписание контракта; приём и презентация).
5. Practical tasks.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания устного опроса

Описание методики оценивания выполнения устного опроса: при оценке ответа студента на устный вопрос учитывается: насколько раскрыто содержание темы, структурированность ответа, его логичность, умение формулировать ответ, уровень понимания материала.
Критерии оценки:
5 баллов выставляется студенту, если: в ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий

уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
4 балла выставляется студенту, если: основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
3 балла выставляется студенту, если: тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.
0-2 балла выставляется студенту, если: тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Контрольная работа

1. Q: Choose the correct answer.
Full translation is subdivided into a word-for-word translation, semantic translation, …
1. correct translation
2.communicative translation
3. modern translation
4. good translation
2. Q: Choose the correct answer.
Partial translation is subdivided into selective translation and …
1. functional translation
2. correct translation
3. communicative translation
4. modern translation
3. Q: Choose the correct answer.
Substandard speech includes agrammatical forms and …
1. substitutions
2.customs
3. terms
4. taboo words
4. Q: Choose the correct answer.
The quality of translation is dependent on the translator`s personal knowledge, intuitions and artistic …
1. mind
2. influence
3. competence
4. way
5. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the Valley of the Kings – Долина Царей
1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция
6. Choose the correct way of translation of the word / phrase: the plain of Amarna – плоскогорья Амарны
1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

7. Choose the correct way of translation of the word / phrase: European Economic Community – Европейское экономическое сообщество

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

8. Choose the correct way of translation of the word / phrase: Santa Clause – Дед Мороз

1. аналог
2. описательный перевод
3. калькирование
4. транскрипция

9. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: to see the mother-in-law 1: проводить кого-либо
B: to see eye to eye with smb 2: быть полностью согласным с кем-либо
C: to see smb off 3: повидаться с тёщей, свекровью

A	B	C

10. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Let`s see. 1: зрительный процесс
B: sightseeing 2: осмотр достопримечательностей
C: seeing 3: Посмотрим.

A	B	C

11. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее английским выражениям.

A: to build on the sand 1: в поте лица своего
B: the reverse side of the medal 2: оборотная сторона медали
C: in the sweat of one`s brow 3: строить на песке

A	B	C

12. S: Найдите правильные соответствия русских значений к приведённым далее реалиям-американизмам.

A: cent-store (mE) 1: «центовка», магазин различных товаров повседневного спроса
B: White House Office (AmE) 2: заместитель министра
C: Under-Secretary (AmE) 3: аппарат Белого дома

A	B	C

13. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Amenemhet 1: Фидий
B: Mount Rainier 2: Монт-Рейнер
C: Phidias 3: Аменатеп

A	B	C

14. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.

A: Chief White Halfoat 1: Вождь Белый Овёс
B: Hilton Hotel 2: Форд Мустанг
C: Ford Mustang 3: отель Хилтон

A	B	C

15. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: World Trade Center 1: Международный торговый центр
B: thread of Ariadne 2: перейти Рубикон
C: to cross the Rubicon 3: нить Ариадны

A	B	C

16. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: Ranger 1: Грин Пис Мессенджер
B: Green Peace Messenger 2: Рейнджер
C: Louis XIII 3: ЛюдовикXIII

A	B	C

17. S: Найдите правильные соответствия русских значений приведённых далее английских выражений.
A: Ceasar 1: Цезарь
B: Richelieu 2: Генри Джеймс
C: Henry James 3: Ришелье

A	B	C

18. S: Найдите правильные соответствия видов перевода на русский язык приведённых далее английских выражений.
A: Idaho – Айдахо 1: калькирование
B: Foggy Bottom - «туманное болото» 2: транскрипция
C: Foggy Bottom – государственный департамент США 3: описательный перевод

A	B	C

19. S: Найдите правильные соответствия видов перевода на русский языкприведённых далее английских выражений.
A: Louis XIII - Людовик XIII 1: калькирование
B: the North Sea - Северное море 2: замена
C: Eton College – один из престижных колледжей 3: описательный перевод

A	B	C

20. S: Найдите правильные соответствия видов перевода на русский язык приведённых далее английских выражений.
A: Henry James – Генри Джеймс 1: транскрипция
B: Eton College – Итонский колледж 2: транслитерация
C: Scarlett – Скарлетт 3: калькирование

A	B	C

Кейс-задания

1.Why is it necessary to find correct translation equivalents (correspondences)? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
2.What are the difficulties of translation of official and commercial documents? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
3. Suppose your pupil translates the Russian word товарищ like tovarishch. Is it a translation mistake? Prove your answer. Give necessary arguments.
4. Suppose your pupil translates the English word New York like Нью Йорк. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания контрольной работы

Описание методики оценивания: при оценке выполнения студентом контрольной работы максимальное внимание следует уделять следующим аспектам: насколько полно в теоретическом вопросе раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владение навыками практической деятельности; кейс-задание решено на высоком уровне, содержит аргументацию и пояснения.

Критерии оценки (в баллах):

- **9-10** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе полно раскрыто содержание материала; четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий; верно использованы научные термины; демонстрируются высокий уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владение навыками практической деятельности; кейс-задание решено на высоком уровне, содержит пояснения; тестовые задания решены свыше, чем на 80%; уровень знаний, умений, владений – высокий;
- **7-8** баллов выставляется студенту, если В теоретическом вопросе раскрыто основное содержание материала; в основном правильно даны определения понятий и использованы научные термины; ответ самостоятельный; определения понятий неполные, допущены незначительные нарушения в последовательности изложения; небольшие недостатки при использовании научных терминов; кейс-задание решено верно, но решение не доведено до завершающего этапа; тесты решены на 60-80%. Уровень знаний, умений, владений – средний;
- **5-6** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе усвоено основное, но непоследовательно; определения понятий недостаточно четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, практических занятий; уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности невысокий, наблюдаются пробелы и неточности; в решение кейс-задания верно выполнены некоторые этапы; тесты решены на 40-60%; уровень знаний, умений, владений – удовлетворительный;
- **менее 5** баллов выставляется студенту, если в теоретическом вопросе не изложено основное содержание учебного материала, изложение фрагментарное, не последовательное; определения понятий не четкие; не использованы в качестве доказательства выводы и обобщения из наблюдений, уровень умения оперировать научными категориями, анализировать информацию, владения навыками практической деятельности очень низкий; тесты решены менее, чем на 40 %; уровень знаний, умений, владений – недостаточный.

Кейс-задания

Описание кейс-заданий: кейс-задание представляет собой ситуационную задачу, требующую осмысления, анализа, а затем решения. Решение кейс-задания должно быть аргументированным, содержать пояснения.

кейс-задания №1-8

5.What is the role of the translator’s impact in translation? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
6.What are the difficulties of translation of official and commercial documents? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
7. What are the difficulties of translation of scientific and technical materials? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
8. What are the difficulties of translation of newspaper materials? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.

Кейс-задания №9-16

13**.** Dwell about handling context-free and context-bound words. What is the difficulty of handling context-free and context-bound words? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
14. Suppose your pupil translates the English word New York like Нью Йорк. Is it correct? What is the type of translation? Prove your answer. Give necessary arguments.
15.Dwell about literary translation and rendering stylistic devices in translation. What is the difficulty of handling stylistic devices in translation? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.
16. Dwell about translation of newspaper materials. What is the difficulty of handling the titles of newspaper articles? Illustrate your answer with examples. Prove your answer. Give necessary arguments.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения кейс-заданий

Описание методики оценивания: при оценке решения кейс-задания наибольшее внимание должно быть уделено тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны ли определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, использованы ли аргументированные доказательства, опыт деятельности, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли причинно-следственные связи, насколько высок уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.
Критерии оценки (в баллах) (должны строго соответствовать рейтинг плану по макс. и мин. колич. баллов и только для тех, кто учится с использованием модульно-рейтинговой системы обучения и оценки успеваемости студентов):
- **2** балла выставляется студенту, если задание грамотно проанализировано, установлены причинно-следственные связи, демонстрируются умения работать с источниками информации, владение навыками практической деятельности, найдено оптимальное решение кейс-задание;
- **1** балл выставляется студенту, если задание проанализировано поверхностно, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируются слабые умения работать с источниками информации, неуверенное владение навыками практической деятельности, найдено решение кейс-задания, но имеет значительные недочеты;
- **0** баллов выставляется студенту, если задание не проанализировано, не установлены причинно-следственные связи, демонстрируется отсутствие умения работать с источниками информации, не сформированы навыки практической деятельности, решение кейс-задания не найдено.

Курсовая работа

Описание курсовой работы: курсовая работа, как правило, включает теоретическую часть — изложение позиций и подходов, сложившихся в науке по данному вопросу, и аналитическую (практическую часть) — содержащую анализ проблемы на примере конкретной ситуации (на примере предприятия, экологической проблемы или иного объекта). Курсовая работа в обязательном порядке содержит оглавление, введение, в котором формулируются цель и задачи,

теоретический раздел, практический раздел, иногда проектную часть, в которой студент отражает проект решения рассматриваемой проблемы, заключение, список литературы, и приложения по необходимости. Объем курсовой работы может варьироваться.

Курсовая работа

1. Особенности перевода фразеологических единиц английского языка.
2. Лексико-семантические особенности безэквивалентной лексики английского языка.
3. Проблемы и способы перевода национально-окрашенных единиц английского языка.
4. Особенности перевода английской антропонимики.
5. Приёмы перевода сокращённых лексических единиц с английского языка на русский.
6. Основные способы перевода реалий-канадизмов.
7. Особенности перевода англоязычной рекламы.
8. Перевод реалий национальной кухни США.
9. Способы перевода географических реалий.
10. Перевод английских фразеологизмов с компонентом мифоним.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания выполнения курсовых работ

Курсовая работа оценивается по четырехбалльной шкале − «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».
Оцениваются такие моменты, как введение, основная часть, заключение, оформление работы. Так как каждый раздел оценивается отдельно, необходимо соблюдать указанный порядок разделов и их нумерацию. Нарушение этого правила снижает до 0 оценку оформления.
Оценка «отлично»
Курсовая работа будет оценена на «отлично», если во введении приводится обоснование выбора конкретной темы, полностью раскрыта актуальность ее в научной отрасли, четко определены грамотно поставлены задачи и цель курсовой работы. Основная часть работы демонстрирует большое количество прочитанных автором работ. Присутствуют выводы и грамотные обобщения, а также графический и наглядный материал. В заключении сделаны логичные выводы, а собственное отношение выражено четко. Курсовая работа написана в стиле академического письма, т. е. использован научный стиль изложения материала. Оформление работы соответствует требованиям ГОСТов, правильно оформлены ссылки, список литературы и приложения.

Оценка «хорошо»

Курсовая работа на «хорошо» во введении содержит некоторую нечеткость формулировок. В основной ее части не всегда проводится критический анализ, отсутствует авторское отношение к изученному материалу. В заключении неадекватно использована терминология, наблюдаются незначительные ошибки в стиле, не все цитаты грамотно оформлены. Допущены незначительные неточности в оформлении библиографии, приложений.

Оценка «удовлетворительно»

Курсовая работа на «удовлетворительно» во введении содержит лишь попытку обоснования выбора темы и актуальности, в ней отсутствуют четкие формулировки, расплывчато определены задачи и цели. Основное содержание − пересказ чужих идей, нарушена логика изложения, автор попытался сформулировать выводы. В заключении автор попытался сделать обобщения, собственного отношения к работе практически не проявил. В приложении допущено несколько грубых ошибок. Не выдержан стиль требуемого академического письма, часто неверно употребляются научные термины, ссылки оформлены неграмотно, наблюдается плагиат.

Оценка «неудовлетворительно»

Курсовая работа на «неудовлетворительно» во введении не содержит обоснования темы, нет актуализации темы. Не обозначены и цели, задачи проекта. Скупое основное содержание

указывает на недостаточное число прочитанной литературы. Внутренняя логика всего изложения проекта слабая. Нет критического осмысления прочитанного, как и собственного мнения. Нет обобщений, выводов, методик. Заключение таковым не является. В нем не приведены грамотные выводы. Приложения либо вовсе нет, либо оно недостаточно. В работе наблюдается отсутствие ссылок, плагиат, не выдержан научный стиль, неадекватное использование терминологии. По оформлению наблюдается ряд недочетов: не соблюдены основные требования ГОСТов, а библиография с приложениями содержат много ошибок.

Зачет

Зачет является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Примерные вопросы к зачету, 4 курс / 7 семестр

1. TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION UNITS. Methods of translating.
2. TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION UNITS. Translation units and text segmentation. Types of transformations in translation.
3. LEXICAL PROBLEMS OF TRANSLATION. Transcription, transliteration, loan translation.
4. LEXICAL PROBLEMS OF TRANSLATION. Lexico-semantic modifications.
5. COLLOCATIONAL ASPECTS OF TRANSLATION. Handling phraseological units.
6. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Morphological transformations in conditions of similarity of forms.
7. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Morphological transformations in conditions of difference of forms.
8. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Syntactic transformations at phrase level. Syntactic transformations at sentence level.
9. PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATION. Concept of pragmatics. Text pragmatics.
10. PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATION. Author’s communicative intention. Communicative effect upon the receptor. Translator’s impact.

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания зачета

Зачет выставляется по рейтингу, в зависимости от эффективности работы в процессе изучения дисциплины, что определяется количеством набранных баллов за все виды заданий текущего и рубежного контролязачтено – от 60 до 110 балловне зачтено – от 0 до 59 баллов.

Экзаменационные билеты

Экзамен (зачет) является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций. Структура экзаменационного билета: в билете указывается кафедра в рамках нагрузки которой реализуется данная дисциплина, форма обучения, направление и профиль подготовки, дата утверждения; билет может включать в себя теоретический(ие) вопрос(ы) и практическое задание (кейс-задание).

Примерные вопросы к экзамену, 4 курс / 8 семестр

1. TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION UNITS. Methods of translating.
2. TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION UNITS. Translation units and text segmentation. Types of transformations in translation.
3. LEXICAL PROBLEMS OF TRANSLATION. Transcription, transliteration, loan translation.
4. LEXICAL PROBLEMS OF TRANSLATION. Lexico-semantic modifications.
5. COLLOCATIONAL ASPECTS OF TRANSLATION. Handling phraseological units.
6. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Morphological transformations in conditions of similarity of forms.

7. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Morphological transformations in conditions of difference of forms.
8. GRAMMATICAL ASPECTS OF TRANSLATION. Syntactic transformations at phrase level. Syntactic transformations at sentence level.
9. PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATION. Concept of pragmatics. Text pragmatics.
10. PRAGMATIC ASPECTS OF TRANSLATION. Author's communicative intention. Communicative effect upon the receptor. Translator's impact.
11. SPEECH FUNCTIONS AND TRANSLATION. Language and speech functions. Interper-sonal function and modality in translation.
12. SPEECH FUNCTIONS AND TRANSLATION. Expressive, phatic and conative functions in translation.
13. FUNCTIONAL STYLES AND TRANSLATION. Functional style, register: definition. Translating scientific and technical style.
14. FUNCTIONAL STYLES AND TRANSLATION. Translating bureaucratic style. Translating journalistic (publicistic) style.
15. RENDERING STYLISTIC DEVICES IN TRANSLATION. Translation of metaphors and similes, epithets, periphrases.
16. RENDERING STYLISTIC DEVICES IN TRANSLATION. Translation of puns, allusions and quotations.
17. TRANSLATION NORMS AND QUALITY CONTROL OF A TRANSLATION.
18. PROFESSIONAL ETIQUETTE. Professional ethics, etiquette and protocol. Code of professional conduct. Protocol ceremonies.
19. Practical Translation Task №1.
20. Practical Translation Task №2.
21. Practical Translation Task №3.
22. Practical Translation Task №4.
23. Practical Translation Task №5.
24. Practical Translation Task №6.
25. Practical Translation Task №7.
26. Practical Translation Task №8.
27. Practical Translation Task №9.
28. Practical Translation Task №10.
29. Practical Translation Task №11.
30. Practical Translation Task №12.
31. Practical Translation Task №13.
32. Practical Translation Task №14.
33. Practical Translation Task №15.
34. Practical Translation Task №16.
35. Practical Translation Task №17.
36. Practical Translation Task №18

Образец экзаменационного билета

<table>
<tr><td colspan="2">МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
БИРСКИЙ ФИЛИАЛ УУНиТ
Кафедра романо-германской филологии и лингводидактики</td></tr>
<tr><td>Дисциплина: Прагматика перевода
очная форма обучения
4 курс 8 семестр</td><td>Курсовые экзамены 20__-20__ г.
Направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)</td></tr>
</table>

	Профиль: Иностранный язык (английский), Дополнительное образование (Переводоведение)
Экзаменационный билет № 1 1. TRANSLATION STRATEGIES AND TRANSLATION UNITS. Translation units and text segmentation. Types of transformations in translation. 2. Practical Translation Task №2.	
Дата утверждения: __.__._____	Заведующий кафедрой _____

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания ответа на экзамене

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.
При оценке ответа на экзамене максимальное внимание должно уделяться тому, насколько полно раскрыто содержание материала, четко и правильно даны определения, раскрыто содержание понятий, верно ли использованы научные термины, насколько ответ самостоятельный, использованы ли ранее приобретенные знания, раскрыты ли раскрыты причинно-следственные связи, насколько высокий уровень умения оперирования научными категориями, анализа информации, владения навыками практической деятельности.
Критерии оценки (в баллах):
- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;
- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;
- **10-16** баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;
- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:
- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме:

7 семестр - зачет, 8 семестр - курсовая работа, 8 семестр - экзамен.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины.

Для проверки *знаний* используются вопросы и задания в различных формах.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине при использовании модульно-рейтинговой системы

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины:

для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

Шкалы оценивания:

для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

Рейтинг-план дисциплины

Таблица перевода баллов текущего контроля в баллы рейтинга

	5	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**
0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
1	5	3	2	2	1	1	1	1	1	1
2		5	4	3	2	2	2	2	2	1
3			5	4	3	3	3	2	2	2
4				5	4	4	3	3	3	2
5					5	5	4	4	3	3
6						5	5	4	4	3
7							5	5	4	4

8								5	5	4
9									5	5
10										5

Рейтинг-план дисциплины представлен в Приложении 1.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

5.1. Основная учебная литература

1. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособ. / А. А. Тихонов . — Москва : Проспект, 2018 .— 120 с.
2. Лексические материалы по курсу «Прагматика перевода» [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И.Ю. Рахманова ; Башкирский государственный университет, Бирский филиал .— Бирск : БФ БашГУ, 2018 .— Электрон. версия печ. публикации .— Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ .— <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Rahmanova_Leksich.mat. po kursu Pragmatika perevoda_up_Birsk_2018.pdf>.

5.2. Дополнительная учебная литература

1. Гарбузова, Т. М. Трудности перевода. Английский язык (или как избежать языковых ошибок) : учебное пособие / Т. М. Гарбузова .— Ростов-на-Дону : Феникс, 2015 . — 143 с. (10 экз.)

5.3. Другие учебно-методические материалы

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elibrary.ru/.
2. Электронная библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/.
3. Университетская библиотека онлайн biblioclub.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/.
4. Электронная библиотека УУНиТ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://elib.bashedu.ru/.
5. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.rsl.ru/.
6. Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://xn--90ax2c.xn--p1ai/viewers/.
7. Национальная платформа открытого образования npoed.ru [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://npoed.ru/.

8. Электронное образование Республики Башкортостан [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://edu.bashkortostan.ru/.
9. Информационно-правовой портал Гарант.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.garant.ru/.

Программное обеспечение

1. LIBREOFFICE - Договор №0301400003023000002 от 14.03.2023 (бессрочный)
2. Операционная система Astra Linux - Договор 0301400003023000002 от 14 марта 2023 бессрочно
3. Браузер Google Chrome - Бесплатная лицензия https://www.google.com/intl/ru_ALL/chrome/privacy/eula_text.html
4. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2 - Договор №31503024759 от 14.12.2015г бессрочно

7. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Аудитория 12(БФ)	Для хранения оборудования	Компьютер, ксерокс, мебель, мфу, нетбук, ноутбук, принтер, стенд, учебно-методическая литература. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE 2. Операционная система Astra Linux
Аудитория 13(БФ)	Семинарская, Для курсового проектирования, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Коммутатор, компьютер, мебель. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE
Аудитория 14(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, мебель, проектор, экран.
Аудитория 17б(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, мебель, телевизор.
Аудитория 18(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, мебель, проектор.
Аудитория 18а(БФ)	Лекционная, Семинарская, Для консультаций, Для контроля и аттестации	Доска, компьютер, мебель, наушники, проектор, экран. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE

		2. Программное обеспечение для лингафонного кабинета Линко v8.2
Аудитория 420(ФМ)	Для самостоятельной работы	Компьютер, мебель, нетбук, принтер, проектор, сканер mustek, экран. Программное обеспечение 1. LIBREOFFICE 2. Операционная система Astra Linux 3. Браузер Google Chrome